

سرشناسه: بوش، جورج واکر، ۱۹۴۶ - م.
 (Bush, George W. (George Walker
 عنوان و نام پدیدآور: خاطرات جرج بوش: لحظات تصمیم/جرج واکر بوش؛ ترجمه
 محمدحسین اسماعیلزاده؛ ویراستار حسین یاغچی.
 مشخصات نشر: تهران: هژیر، ۱۳۹۰.
 مشخصات ظاهری: ۵۲۰ ص. : مصور.
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 یادداشت: عنوان اصلی: ۵۲۰۱۰ . Decision points
 موضوع: بوش، جورج واکر، ۱۹۴۶ - م.
 موضوع: (Bush, George W. (George Walker
 موضوع: ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۰۱ - ۲۰۰۹ م.
 شناسه افزوده: اسماعیلزاده، محمدحسین، ۱۳۶۱ -
 شناسه افزوده: یاغچی، حسین، ویراستار
 رده بندی کنگره: ۱۳۹۰ ۳۱/ E۹۰۲
 رده بندی دیویی: ۹۳۱۰۹۲/۹۷۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۲۳۲۲۱

■ خاطرات جورج بوش - لحظات تصمیم

● مترجم: محمدحسین اسماعیلزاده

● ویراستار: حسین یاغچی

□ چاپ اول: ۱۳۹۰

□ شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

□ لیتوگرافی: جام هنر

□ چاپ: تیراژه

■ ناشر: هژیر

□ تلفن: ۸۸۹۳۱۵۰۰

□ شابک: ۹۷۸۹۶۴۷۲۷۹۳۲۱

□ قیمت: ۱۲,۰۰۰ تومان

□ حق چاپ محفوظ است.

خاطرات جرج بوش

لحظات تصمیم

www.ketab.ir

سخن ناشر

کتابی که پیش رو دارید، کتاب خاطرات جرج واکر بوش، چهل و سومین رئیس‌جمهور ایالات متحده‌ی آمریکا است. رئیس‌جمهوری که بعد از نقطه‌ی عطف یازدهم سپتامبر، با جنگ‌افروزی در خاورمیانه، صدای خیلی‌ها را درآورد. از فعالان حقوق بشر و نویسندگان و متفکران طراز اول جهان تا متحدان دیرینه‌ی ایالات متحده هم‌چون برخی از کشورهای اروپای غربی. طبق آماری که موسسات نظرسنجی آمریکا در هفته‌های پایانی دوران ریاست‌جمهوری بوش، منتشر کردند، او نامحبوب‌ترین رئیس‌جمهور تاریخ آمریکا در پایان دوران مسؤلیت هر رئیس‌جمهوری در این کشور بوده است. انزجار از او به حدی بود که هم‌چیزی او در انتخابات ریاست‌جمهوری ۲۰۰۸ آمریکا سعی کرد تا از او دوری کند و در مواردی حتی به انتقاد از او بپردازد تا حزب جمهوری‌خواه را از شکستی حتمی نجات دهد. در مورد اعتقادات بوش، بحث‌های انتقادی تندی مطرح شده است که از آن جمله می‌توان به بحث انتقال دموکراسی به وسیله‌ی نیروهای نظامی اشاره کرد که با خواندن این کتاب و اوضاع ناآرام و پادروهای عراق و افغانستان، می‌توان صحت آن را سنجید. میراث بوش، هم‌چنان جای بحث دارد و می‌توان با دیدی انتقادی درباره‌ی آن، برخی از مهم‌ترین افت‌های سیاست‌ورزی در دوران مدرن را شناسایی کرد که انتشار کتاب حاضر هم با چنین هدفی صورت گرفته است. کتابی که در سال‌های آینده می‌تواند مآخذ خوبی برای محققان تاریخ و علوم سیاسی باشد. اما در این‌جا ذکر یک نکته ضروری است و آن این‌که بوش در این کتاب به بیان دیدگاه‌هایی پرداخته است که با فرهنگ سیاسی جامعه‌ی ما مناسبتی ندارد و در برخی موارد در نقطه‌ی مقابل این باورها قرار می‌گیرد. بدیهی است که ناشر، این دیدگاه را در تحلیل وقایع دهه‌های اخیر، معتبر و پسندیده نمی‌داند و کتاب را به اعتبار همان هدفی منتشر می‌کند که عرض شد؛ یعنی مرجعی قابل مطالعه و بررسی برای تحلیل‌گران ایرانی دنیای امروز.

فهرست

۹	ترک کردن
۵۱	نامزدی
۸۵	پرسنل
۱۳۱	سلول‌های بنیادی
۱۵۵	روز آتش
۱۷۹	دوران جنگ
۲۱۳	افغانستان
۲۵۷	عراق
۳۰۹	راهبری
۳۲۷	توفان کاترینا
۳۵۵	مبارزه با بیماری
۳۸۱	موج خروشان نیروها
۴۲۵	پروژه‌ی آزادی
۴۷۱	بحران مالی
۵۰۷	سخن پایانی
۵۱۲	یک نمایش کابویی
۵۱۶	واژه نامه انگلیسی

مقدمه

در آخرین سال دوران ریاست جمهوری ام در مورد نوشتن خاطرات ام، خیلی جدی فکر کردم. طبق توصیه ی کارل روه، با پیش از ده ها مورخ برجسته ملاقات داشتم. به من گفتند به عنوان وظیفه هم که شده باید خاطرات ام را بنویسم و احساس می کردند که بیان دیدگاه ام در مورد ریاست جمهوری، آن هم از زبان خودم خیلی اهمیت دارد. جی وینیک، مورخ معروف از من پرسید: «شما فیلم آپولو ۱۳ را دیده اید؟ همه می دانند که فضانورها در پایان به خانه برمی گردند ولی شما روی صندلی تان نشسته اید و از خود سوال می کنید چه طور این کار را انجام می دهند.» تقریباً همه ی مورخان به من توصیه کردند که کتاب «خاطرات» پرزیدنت اولیسن سیمون گرانت را بخوانم و این کار را کردم. این کتاب، عقاید خاص او را دربرمی گیرد. او در این کتاب از قصه های کوتاهی برای زنده کردن تجربه اش در زمان جنگ داخلی استفاده می کند. می توانستم بفهمم چرا کار او به رغم سختی ها حفظ شده بود. مثل گرانت، تصمیم گرفتم یک شرح کامل از زنده گی یا دوران ریاست جمهوری ام ننویسم و به جای آن روایت روزگار و اوقاتی را که در کاخ سفید داشتم با متمرکز شدن روی مهم ترین بخش کارم یعنی «تصمیم گیری» نقل کنم. هر فصل بر پایه ی اصلی ترین تصمیمات یا یک سری از تصمیمات مرتبط به آن ها استوار شده است. در نتیجه، این کتاب برحسب موضوعات و نه براساس ترتیب زمان وقایع روزانه جریان پیدا می کند. ضمن این که من همه ی مسایل مهمی را که با آن ها روبه رو شدم، در این کتاب شرح نمی دهم. به خیلی از اعضای فداکار کابینه و تیم ریاست جمهوری حتی به طور مختصر یا اصلاً اشاره ای نشده است. من از خدمت های این عده قدردانی می کنم و همیشه به خاطر همکاری

و کمک‌های‌شان سپاس‌گزارم. اهداف من از نوشتن این کتاب در دو بخش خلاصه می‌شوند. اول این که امیدوارم با این کار، تصویری ترسیم کنم از خدمت کردن به عنوان یک رئیس‌جمهور برای هشت سال پیاپی. من اعتقاد دارم که رسیدن به نتایج قطعی در مورد دوران ریاست‌جمهوری من یا هر یک از دوره‌های ریاست‌جمهوری در سال‌های اخیر، تا چند دهه غیرممکن خواهد بود. گذشت زمان اجازه می‌دهد تا احساسات تند و پرشور، آرام گیرند، دستاوردها و نتایج روشن شوند و پژوهش‌گران هم رویکردهای متفاوت را در این زمینه با یک دیگر مقایسه کنند. امید من این است که این کتاب به عنوان یک مرجع به کار اشخاصی بیاید که این دوره از تاریخ آمریکا را مطالعه می‌کنند. هدف دوم از نوشتن، ارائه‌ی چشم‌اندازی به خواننده‌هاست در مورد تصمیم‌گیری در یک محیط پیچیده و بغرنج. خیلی از تصمیماتی که در دفتر کار ریاست‌جمهوری گرفته شده‌اند، تصمیمات سختی بوده‌اند که از هر دو طرف بحث‌های فراوانی در مورد آن مطرح می‌شوند.

در کل این کتاب، انتخاب‌ها و اختیاراتی را که سبک و سنگین کرده‌ام شرح می‌دهم و نیز اصولی را که از آن‌ها پیروی کرده‌ام. امیدوارم این کتاب، مفهوم و معنای بهتری به شما ارائه دهد؛ از این که چرا یک سری تصمیمات را در دوران ریاست‌جمهوری‌ام اتخاذ کرده‌ام. شاید حتی این کتاب برای انتخاب‌هایی هم که در زنده‌گی خودتان انجام می‌دهید، مفید واقع شود. «لحظات تصمیم» عمدتاً بر خاطرات من استوار شده است. با کمک محققان، از طریق استاد دولتی، یادداشت‌های معاصر، مصاحبه‌های شخصی، گزارش‌های خبری و منابع دیگر که برخی از آن‌ها حتی هنوز هم طبقه‌بندی شده‌اند، داستان را تایید و تصدیق کرده‌ام. لحظاتی وجود داشته‌اند که مجبور شده‌ام فقط به حافظه‌ی خودم اعتماد کنم. اگر اشتباهاتی در این کتاب وجود دارند، مسوول آن‌ها من هستم. در صفحات آتی، تمام تلاش‌ام را کرده‌ام تا در مورد تصمیماتی بنویسم که درست یا غلط اتخاذ کرده‌ام و آنچه که اگر فرصت داشتم به شکل دیگری انجام می‌دادم. مسلماً در دوران ریاست‌جمهوری، فرصت جبران وجود ندارد. شما باید آنچه را که فکر می‌کنید درست است انجام دهید و عواقب آن را بپذیرید. من تلاش کردم این کار را هر روز در هشت سال حضور در کاخ سفید انجام دهم. خدمت کردن به عنوان رئیس‌جمهور، افتخار همه‌ی دوران زنده‌گی‌ام بود و از این که امکان‌اش را به من می‌دهید تا داستان‌ام را برای‌تان تعریف کنم، ممنون‌ام.